

Folleto de la ciudad de Hachioji en español y japonés

Ginkgo

ギンコ

Para extranjeros residentes en Japón

にほんじゅうみんひょうもちがいこくじんみなさま
日本に住民票をお持ちの外国人の皆様へ

A principios de octubre de 2015 recibirá información acerca de su "Mi número"!

へいせい 27 ねん 10 がつ から
平成 27 年 10 月 から
マイナンバーを一人ひとりに
お届けします!



◀ Ficha de notificación

◀ 通知カード

¿Qué es el número personal (Mi número)?

El número personal es el de 12 cifras que es propio de cada individuo y que se llama mi número. El número se enviará a todos los residentes en Japón en orden a partir de octubre 5, Heisei 27(2015). Se usará para que indentifique las informaciones registradas en distintas entidades son las de misma persona.

Se usa mi número toda la vida y no se puede cambiar en principio. Será necesario mi número para procedimiento administrativo como seguridad social, impuesto y medidas disastre etc.

(continúa al reverso)

マイナンバー(個人番号)とは?

へいせい 27 ねん 10 がつ 5 日 から、全国すべての住民に順次通知される一人ひとり異なる 12桁の番号です。複数の機関に存在する個人の情報が同一人の情報であることを確認するために活用されます。マイナンバーは、生涯にわたって使うもので、原則変更できません。「社会保障」、「税」、「災害対策」の分野の行政手続きで申請書等へ、このマイナンバーの記載が求められる場合があります。

(裏面に続く)

Población de extranjeros
Al 31 de Julio de 2015 Países: 105
Hombres: 4, 480 Mujeres: 5, 301 Total: 9, 781

がいこくじんじんこう
外国人人口
へいせい 27 ねん 7 がつ 末 日 現在 105 か国
平成 27 年 7 月 末 日 現在 105 か国
男 4, 480 人 女 5, 301 人 計 9, 781 人

¿Qué es el número personal (Mi número)?

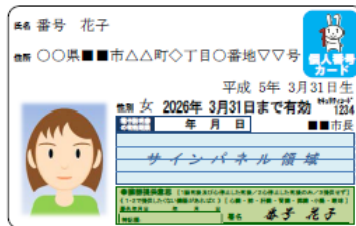
El número enviará al domicilio de certificado de residencia de cada familia por correo certificado. Si domicilio presente es diferente del de certificado de residencia, haga procedimiento de cambio del domicilio.

3 cosas mostradas abajo estarán adjuntas.

- ① Tarjeta del aviso
- ② El formulario de solicitud de tarjeta de mi número y el sobre de respuesta.
- ③ Nota explicativa del sistema de número personal.

Tarjeta de mi número se puede usar en calidad de carné de identidad. Los que deseen obtenerla envíe el formulario de solicitud, usando el sobre de respuesta, después de firmar o escribir su nombre y apellido, sellar el formulario y pegar la foto de su cara al formulario. Echelo al buzón. Se puede obtener la tarjeta de mi número sin pagar por la primera vez. Acuda vd. mismo(a) a vetanilla de municipalidad para recibirla.

※ Los que han registrado apelativo, su nombre y apellido apelativo son escritos en el espacio de nombre y apellido.



Tarjeta del número personal (Cara) ▲

Tarjeta del número personal (Revés) ►

- Para información más detallada, llame centro de llamadas estatal que responde en inglés, chino, coreano, español y portugués. O vea página web ☎0570-20-0291

Horario: Día de semana: De 9:30 a 17:30 (excepto sábado, domingo, día festivo, fin de año y año nuevo)

URL : <http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/otherlanguages.html>

- Sobre información de relacionada con el aviso del número personal, solicitud y expedición de la tarjeta de mi número, llame centro de llamadas de municipalidad que está en la sección de ciudadano (Shimin ka)

Periodo de función: De octubre 5 a diciembre 28

Horario Día de semana De 8:30 a 17:00 (excepto sábado, domingo y día festivo)

☎042-620-7474

Fuera del horario de función, llame ☎042-620-7232

Otros informaciones generales sobre el sistema de mi número, llame sección administración de sistema de número común (Kyoutsubangoseido kanri ka)

☎042-620-7453 FAX: 042-627-5939

マイナンバー(個人番号)とは?

マイナンバーは、世帯ごとに住民票の住所へ簡易書留で通知します。現在お住まいの住所と住民票の住所が異なる場合は住所異動をお願いします。

簡易書留には、次の3つが入っています。

- ①「通知カード」
- ②「個人番号カード」の申請書と返信用封筒
- ③マイナンバーについての説明書類

個人番号カードは、本人確認のための身分証明書として利用できるカードですので、希望する方は、申請書に署名又は記名押印し、顔写真を貼った上で、返信用封筒に入れ郵便ポストに投函してください(初回交付手数料は無料です)。平成28年1月以降にご案内を送付しますので、ご本人様が市の窓口まで取りにきてください。

◀ 個人番号カード 表面

▼ 個人番号カード 裏面



※通称を登録されている方は、通知カード及び個人番号カードの氏名欄へ記載されます。

- 詳しくは英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語に対応する国のコールセンター、またはホームページへ

コールセンター : ☎0570-20-0291

平日午前9時30分～午後5時30分(土日 祝日・年末年始を除く)

URL : <http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/otherlanguages.html>

- 通知カード、個人番号カードの申請・交付に係わることは、市民課特設コールセンターへ

【開設期間】平成27年10月5日～平成27年12月28日

午前8時30分～午後5時(土日 祝日を除く)

☎042-620-7474

上記コールセンター開設期間以外のお問い合わせ

☎042-620-7232

その他マイナンバー制度全般に関しては 共通番号制度管理課へ

☎042-620-7453 FAX: 042-627-5939

LECCIONES DE JAPONES

●Centro de Aprendizaje de por vida (Shōgai Gakushū Center) Clases de japonés:

Jueves de 19:00 a 21:00: 17 de septiembre/ 8, 29 de octubre/ 12 de noviembre

Viernes de 10:00 a 12:00: 18 de septiembre/ 2, 9, 16 de octubre/ 6, 13 de noviembre

Informes: Shōgai Gakushū Center ☎042-648-2232

●Centro de Aprendizaje de por vida (Shōgai Gakushū Center) en Minamiosawa Bunkan Clases de japonés:

Miércoles de 19:00 a 21:00: 23 de septiembre/ 14, 18 de octubre/ 11 de noviembre

Informes: Shōgai Gakushū Center, Minamiosawa Bunkan

☎042-679-2208

日本語教室 にほんごきょうしつ

●生涯学習センター 日本語教室

午後7時～9時(木) 9月17日/10月8, 29日/11月12日

午前10時～12時(金) 9月18日/10月2, 9, 16日/11月6, 13日

問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2232

●生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時～9時(水) 9月23日/10月14, 28日/11月11日

問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館

☎042-679-2208

Se empezará censo nacional a partir de los primeros 10 días de septiembre

Censo nacional es un estudio estadístico muy importante. La gente que haya vivido en el Japón 3 meses o más incluyendo 1º de octubre que es el día base será encuestada abarcando extranjeros. El objetivo del censo es investigación de la población y sus familias que se realiza cada 5 años de acuerdo con la ley del Japón. El resultado del censo se usará para sólo hacer estadística, y nunca se usará otro objetivo tales como para impuesto o operación policiaca. Esto se utilizará en calidad de material de administración para formular politicos de bienestar, medidas contra desastre y hacer la vida de ciudadanos mejor incluyendo extranjeros.

Hay 2 métodos de responder.

Uno es uso de internet y otro es por la hoja de encuesta.

Desde los primeros diez días de septiembre, los investigadores del censo visitarán a cada hogar para entregar la hoja de ID que se usa a responder encuesta por internet, en este caso se puede responder en inglés.

A partir de los últimos diez días de septiembre, los investigadores visitarán a todos los hogares que no habrían respondido hasta 20 de septiembre para entregar la hoja de encuesta. Los formulario son escritos en japonés, pero texto bilingüe, tales como japonés y inglés, japonés y coreano, japonés y portugués y otros 27 idiomas son disponible. Los formularios respondidos se pueden entregar a los investigadores directamente o enviar usando el sobre exclusivo para este censo. Se puede escoger una de estas dos maneras. Los investigadores siempre lleavan certificado y brazaletes. Solicitamos su cooperación.

Para más detalles llame: Sección estadística y investigación (Toukei chousa ka) ☎042-620-7202

9月上旬から国勢調査を行います

国勢調査は国の重要な調査です。日本国内に調査基準日の10月1日を含み3ヶ月以上住むすべての人が対象で、外国人も対象となります。主に人口や世帯を調査するもので、法律に基づいて5年に一度行います。回答は統計をつくるために使い、税金・警察の資料など統計以外の目的に使われることはありません。統計の数値データは、福祉や防災、外国籍の方も暮らしやすいまちづくりなどの行政資料としても利用されています。

回答方法はインターネットまたは紙の調査票による回答の2通りあります。9月上旬からインターネット回答用IDの配布のため、調査員が皆様のお宅を訪問します。パソコンからインターネット回答する場合は英語にも対応しています。9月20日までにインターネットによる回答がない世帯には、9月下旬から調査員が皆様のお宅に紙の調査票を配布するために訪問します。紙の調査票は日本語ですが、調査票の対訳集は英語、中国語、韓国語、ポルトガル語をはじめ、27言語を用意しています。紙の調査票は、専用封筒による郵送または調査員への手渡しで提出のどちらかを選べます。調査員は国勢調査員証、腕章を身につけています。ご協力をお願いします。

問い合わせ: 統計調査課 ☎042-620-7202

EVENTOS

●Ejercicio sintético de medidas contra desastre de Hachioji

Fecha y horario: 11 de octubre, domingo, de 9:00 a 11:30
Lugar: Escuela scundaria de Kamiyugi (Chugakkou)

Se establecerá el centro de apoyo para los extranjeros con servicio de traductores voluntarios y se podrán experimentar medidas contra desastre tales como subir a camión de generar vibración y sala llena de humo, etc.

Información: Sección para Promover Convivencia Multicultural (Tabunka-kyosei-suishin-ka) ☎042-620-7437

●La fiesta de vinculo de amistad de medidas contra desastre -Disfrute con su familia de medidas contra desastre-

Fecha y horario : 18 de octubre, domingo, de 11:00 a 15:00
Lugar : Universidad de Kyorin (Miyashita cho)

Experiencia de subir a camión de bomberos con escala extensible y dirección para los estranjeros extinguir fuego a período inicial.

Información : Sección de Intercambio con la región vecina de Universidad de Kyorin ☎042-691-8725

●FESTIVAL DE INTERCAMBIO INTERNACIONAL

Fecha y horario: 8 de noviembre, domingo, de 11:00 a 17:00
Lugar: Gakuen Toshi Center

Monton de eventos, exhibición y taller con que pueden cultivar mejor entendimiento internacional pasando bien en el festival.

Información: Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091

行事 ぎょうじ

●八王子市総合防災訓練

10月11日(日) 午前9時~午前11時30分

場所: 上柚木中学校

つうやくほらんていあのあるがいこくじんしえんせんたーを開設し、ましんしゃ、けかりはうすなど、さいがいたいけん、おこな、起震車、煙ハウス等の災害体験を行います。

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

●防災ふれあいフェア 家族で楽しむ防災訓練

10月18日(日) 午前11時~午後3時

場所: 杏林大学(宮下町)

はしご車搭乗体験や外国人に対する初期消火指導などをあこな、行います。

問い合わせ: 杏林大学地域交流課 ☎042-691-8725

●国際交流フェスティバル

11月8日(日) 午前11時~午後5時

場所: 学園都市センター

たのしみながら国際理解を深められるイベントや展示、ワークシヨップなどが盛りだくさんの内容です。

問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

CONTACTOS UTILES	べんりな電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Sección del Residente del Municipio ☎042-620-7232	はちおうじしやくしょ市民課 ☎042-620-7232
Centro de Información del Depto.de Inmigraciones ☎03-5796-7112	にゅうこくかんりきょくインフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Incendios/Ambulancias ☎119 / Estación de Bomberos de Hachioji ☎042-625-0119	かじきゅうきゅうしゃ ☎119 / 八王子消防署 ☎042-625-0119
Policía (emergencia) ☎110/ Policía de Hachioji ☎042-645-0110	けいさつ(緊急時) ☎110 / 八王子警察署 ☎042-645-0110
INFORMACION MEDICA	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (Centro Internacional de Información Médica) Todos los días de 9:00 a 20:00 hs. ☎03-5285-8088	あむだ(国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 毎日9:00-20:00
HIMAWARI (Información sobre Asistencia Médica,Tokio) Todos los días de 9:00 a 20:00 hs. ☎03-5285-8181 Consultas, presentación de Hospitales que entiendan su idioma	ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Servicio de interpretación en caso de Emergencia, Tokio ☎03-5285-8185 Lunes a viernes de 17:00 a 20:00 hs/Sáb.Dom.y feriados de 9:00 a 20:00 hs	とうきょうときんきゅうつうやくさサービス ☎03-5285-8185 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
CONSULTAS	生活相談 (せいかつそうだん)
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091 Consultas individuales para extranjeros con Gyosei-Shoshi(tramitador oficial) 2do.sábado de cada mes, de 14:00 a 17:00hs Consultas generales para extranjeros lunes a sábado,de 10:00 a 17:00 hs	はちおうじこくさいきょうかい ☎042-642-7091 八王子国際協会 きょうせいしよしによる外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 在 住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Centro de Información para extranjeros, Tokio ☎03-5320-7744 (consultas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: lunes a viernes 9:30 a 12:00 hs, 13:00 a 17:00 hs	とうきょうとがいこくじんそうだん ほうりつ にゅうこく きょういくちんたい 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
LECCIONES DE JAPONES	日本語レッスン (にほんごれっすん)
Centro de Aprendizaje de por vida ☎042-648-2232	はちおうじしじょうがいがくしゅうせんたー ☎042-648-2232
Centro de Aprendizaje de por vida en Minami Osawa Bunkan ☎042-679-2208	はちおうじしじょうがいがくしゅうせんたーみなみおさわぶんかん ☎042-679-2208
Club de amigos Internacional de Hachioji Srta.Takeda ☎03-3489-9707	はちおうじこくさいゆうこうくらぶ 武田 ☎03-3489-9707
Círculo de la Lengua Japonesa Str.Nakajima ☎044-987-2461	はちおうじにほんごの会 なかじま 中島 ☎044-987-2461
Clases de japonés de Amistad entre China y Japon Sr.Sumikawa ☎090-1118-6098	にっちゅうゆうこうにほんごがくしゅうかい すみかわ 澄川 ☎090-1118-6098
Comité Juvenil de Asia Sr.Tokuda ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい とくだ 徳田 ☎090-3877-3574
APOYANDO EL APRENDIZAJE	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS Srta.Maruyama ☎090-2318-6744 (Círculo de Estudiantes ,de la Mano con los Niños del Mundo)	せかいこどもとてをつなぐ学生の会 丸山 ☎090-2318-6744
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい ☎042-642-7091
INFORMACION	情報 (じょうほう)
Boletín de Actividades e Informaciones de Hachioji por Asociación Internacional de Hachioji Distribución: Hall del 1er. Piso del Municipio/Sección de Promoción de Convivencia Multicultural, Asociación Int'l de Hachioji, Create Hall 1er.piso, Centros del ciudadano	ちきゅうしみんぷらざ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいらばしよしやくしよかいしんろびー たぶんかきょうせいしんか はちおうじこくさいきょうかい くりえいとほーる1階情報プラザ、各市民センター
GUIA COMUNITARIA DE HACHIOJI Distribución: Sección del Residente del Municipio, Sección de Promoción de Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji	がいこくじんのための暮らしの便利帳 はいらばしよしやくしよかいしんろびー たぶんかきょうせいしんか はちおうじこくさいきょうかい
Si desea información por mail de clínicas de turno de Hachioji y eventos en inglés o chino (todos los días 1 de cada mes) Mande un mail en blanco a:icho@sg-m.jp	はちおうじしえんご、中国語の休日医療機関・イベント 情報メール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Gracias por presionar la tecla "ME GUSTA" en Facebook de la Asociación Internacional de Hachioji http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	はちおうじこくさいきょうかいのfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
Si desea, acceda a la PAGINA WEB VERSION MOVIL , a través de su celular http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/	携帯から利用できる「八王子市ホームページ・モバイル版」 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/
Distribución de Ginkgo: Hall del 1er. Piso del Municipio/Sección de Promoción de Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji, Algunas de las oficinas de correos ,instituciones y Universidades de la ciudad	ぎんごの配布場所:市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Publicación : Sección para Promover Convivencia Multicultural,
Depto.de Promoción de actividades para los Residentes de Hachioji
Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail b051400@city.hachioji.tokyo.jp
Traducción al Español : H. Uchibori
Voluntaria de idiomas de la Asociación Int'l de Hachioji.



発行 : 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所 : 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話 : 042-620-7437 ファックス : 042-626-0253
Eメール : b051400@city.hachioji.tokyo.jp
翻訳協力:八王子国際協会語学ボランティア 内堀晴雄